

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2013/00133]

#### 29 AOÛT 2012. — Arrêté royal modifiant :

1° l'arrêté royal du 12 octobre 2011 portant le détachement ou la mise à disposition des membres du personnel en service dans les centres du système d'appel unifié vers le SPF Intérieur;

2° l'arrêté royal du 12 octobre 2011 portant le détachement des sapeurs-pompiers professionnels du personnel en service dans les centres du système d'appel unifié vers le SPF Intérieur;

3° l'arrêté royal du 12 octobre 2011 instituant le transfert des membres du personnel en service dans les centres du système d'appel unifié vers le SPF Intérieur;

4° l'arrêté royal du 17 octobre 2011 relatif aux centres 112 et à l'agence 112. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 5 et 6 de l'arrêté royal du 29 août 2012 modifiant :

1° l'arrêté royal du 12 octobre 2011 portant le détachement ou la mise à disposition des membres du personnel en service dans les centres du système d'appel unifié vers le SPF Intérieur;

2° l'arrêté royal du 12 octobre 2011 portant le détachement des sapeurs-pompiers professionnels du personnel en service dans les centres du système d'appel unifié vers le SPF Intérieur;

3° l'arrêté royal du 12 octobre 2011 instituant le transfert des membres du personnel en service dans les centres du système d'appel unifié vers le SPF Intérieur,

4° l'arrêté royal du 17 octobre 2011 relatif aux centres 112 et à l'agence 112 (*Moniteur belge* du 19 septembre 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2013/00133]

#### 29 AUGUSTUS 2012. — Koninklijk besluit tot wijziging van :

1° het koninklijk besluit van 12 oktober 2011 tot detachering of terbeschikkingstelling naar de FOD Binnenlandse Zaken van de personeelsleden in dienst bij de centra voor het eenvormig oproepstelsel;

2° het koninklijk besluit van 12 oktober 2011 tot detachering naar de FOD Binnenlandse Zaken van de beroepsbrandweerlieden in dienst bij de centra van het eenvormig oproepstelsel;

3° het koninklijk besluit van 12 oktober 2011 tot overplaatsing naar de FOD Binnenlandse Zaken van de personeelsleden in dienst bij de centra van het eenvormig oproepstelsel;

4° het koninklijk besluit van 17 oktober 2011 betreffende de 112-centra en het agentschap 112. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 5 en 6 van het koninklijk besluit van 29 augustus 2012 tot wijziging van :

1° het koninklijk besluit van 12 oktober 2011 tot detachering of terbeschikkingstelling naar de FOD Binnenlandse Zaken van de personeelsleden in dienst bij de centra voor het eenvormig oproepstelsel;

2° het koninklijk besluit van 12 oktober 2011 tot detachering naar de FOD Binnenlandse Zaken van de beroepsbrandweerlieden in dienst bij de centra van het eenvormig oproepstelsel;

3° het koninklijk besluit van 12 oktober 2011 tot overplaatsing naar de FOD Binnenlandse Zaken van de personeelsleden in dienst bij de centra van het eenvormig oproepstelsel,

4° het koninklijk besluit van 17 oktober 2011 betreffende de 112-centra en het agentschap 112 (*Belgisch Staatsblad* van 19 september 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2013/00133]

#### 29. AUGUST 2012 — Königlicher Erlass zur Abänderung:

1. des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2011 zur Entsendung oder Zurverfügungstellung der in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätigen Personalmitglieder zugunsten des FÖD Inneres,

2. des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2011 zur Entsendung der in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätigen Berufsfeuerwehrlaute in den FÖD Inneres,

3. des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2011 zur Übertragung der in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätigen Personalmitglieder an den FÖD Inneres,

4. des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 2011 über die 112-Zentren und die Agentur 112 — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 5 und 6 des Königlichen Erlasses vom 29. August 2012 zur Abänderung:

1. des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2011 zur Entsendung oder Zurverfügungstellung der in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätigen Personalmitglieder zugunsten des FÖD Inneres,

2. des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2011 zur Entsendung der in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätigen Berufsfeuerwehrlaute in den FÖD Inneres,

3. des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2011 zur Übertragung der in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätigen Personalmitglieder an den FÖD Inneres,

4. des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 2011 über die 112-Zentren und die Agentur 112.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

## 29. AUGUST 2012. — Königlicher Erlass zur Abänderung:

1. des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2011 zur Entsendung oder Zurverfügungstellung der in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätigen Personalmitglieder zugunsten des FÖD Inneres,

2. des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2011 zur Entsendung der in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätigen Berufsfeuerwehrleute in den FÖD Inneres,

3. des Königlichen Erlasses vom 12. Oktober 2011 zur Übertragung der in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätigen Personalmitglieder an den FÖD Inneres,

## 4. des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 2011 über die 112-Zentren und die Agentur 112

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit, des Artikels 206 § 3 Nr. 5, eingefügt durch das Gesetz vom 3. August 2012, und des Artikels 206/1 Absatz 2, eingefügt durch das Gesetz vom 28. April 2010;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. April 2011 zur Schaffung der 112-Zentren und der Agentur 112, des Artikels 16 Absatz 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 2. Juli 2012;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes vom 5. Juli 2012;

Aufgrund des Beschlusses des Ministers des Haushalts vom 5. Juli 2012;

Aufgrund des Verhandlungsprotokolls Nr. 179/1 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 17. Juli 2012;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass den Mitgliedern des statutarischen und Vertragspersonals der Gemeinden, die in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätig sind, die Möglichkeit geboten werden sollte, den Zeitraum ihrer Entsendung beziehungsweise Zurverfügungstellung zu verlängern;

In der Erwägung, dass in den derzeitigen Bestimmungen vorgesehen wird, dass der Zeitraum der Entsendung beziehungsweise Zurverfügungstellung des statutarischen und Vertragspersonals der Gemeinden und der Berufsfeuerwehrleute, die in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätig sind, am 1. November 2012 abläuft;

In der Erwägung, dass in den derzeitigen Bestimmungen vorgesehen wird, dass das statutarische und Vertragspersonal der Gemeinden und die Berufsfeuerwehrleute, die in den Zentren des einheitlichen Rufsystems in Sachen Kommunikation tätig sind, ihre Kündigung im Hinblick auf die Beendigung der Entsendung beziehungsweise Zurverfügungstellung spätestens bis zum 31. Juli 2012 eingereicht haben müssen;

In der Erwägung, dass viele Mitglieder des statutarischen und Vertragspersonals der Gemeinden, die in den Zentren des einheitlichen Rufsystems tätig sind, sich weiterhin unschlüssig über ihre Übertragung an den FÖD Inneres sind;

In der Erwägung, dass am 1. November 2012 aufgrund des voraussichtlichen Abgangs eines Teils des Personals die Gefahr groß ist, dass es in den Zentren des einheitlichen Rufsystems zu einer Unterbrechung des Dienstes kommt;

In der Erwägung, dass der von den Zentren des einheitlichen Rufsystems geleistete Dienst lebenswichtig ist.

In der Erwägung, dass eine Unterbrechung des Dienstes der Zentren des einheitlichen Rufsystems schwere und nicht wieder gutzumachende Folgen für die Bürger haben kann;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 51.758/2/V des Staatsrates vom 25. Juli 2012, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unserer Ministerin des Innern und Unserer Ministerin der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL IV — *Abänderung des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 2011 über die 112-Zentren und die Agentur 112.*

**Art. 5** - In Artikel 28 Nr.3 des Königlichen Erlasses vom 17. Oktober 2011 über die 112-Zentren und die Agentur 112 werden die Wörter "1. November 2012" durch die Wörter "1. Oktober 2013" ersetzt.

KAPITEL V — *Schlussbestimmungen*

**Art. 6** - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Volksgesundheit sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Split, den 29. August 2012

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX